

Dichterliebe

mix: Tom Overtoom

Robert Schumann

I. Im wunderschönen Monat Mai

In mei, die wondermooie maand, toen
al - le knop - pen sprongen, toen werd mijn star - re le - ven door
lief - de los - ge - zon - gen. In
mei, die wondermooie maand, toen al - le vo - gels zon-gen, toen
heb ik vol ver-lan-gen naar 'n kus van haar ge-dongen.

II. Aus meinen Tränen sprießen

Zie, uit mijn tra-nen ko - men veel bloei-ende bloe-men voort, en
nach - te-ga - len wor - den in mijn gezucht gehoord. En
als jij me lief-hebt, meis - je, krijg jij mijn boeket to-taal, en dicht-
bij je raampje zal klin - ken het lied van de nach - te-gaal.

III. Die Rose, die Lilie, die Taube

De roos en de le - lie, de duif en het zon-licht, Ik hield van hen al - le, in
 lief - des zon-zicht. Maar 'k moet ze niet meer, ik houd nog alleen van die
 klei-ne, die fij - ne, die ene, de mij-ne; Zij zelf, bij wie de lief-des-bron ligt, is roos
 en is le - lie en duif ook en zon - licht. ik houd nog alleen van die klei-
 ne, die fijne, die e - ne, de mijne, de mij - ne!

IV. Wenn ich in deine Augen seh'

Als ik jou in de o - gen kijk, Neemt al mijn treurnis snel de wijk; Maar
 als ik kus-sen mag je mond, Dan word ik he - lemaal ge-zond. Als
 ik mij neervlij aan jouw borst, Voel ik mij haast een he - melvorst; Maar als jij
 zegt: ik hou van jou! Dan moet ik huilen; droom ik nou?

V. Ich will meine Seele tauchen'

Ik wil graag mijn ziel gaan ba - den, in een kelk van een le - lie, zo rein. De

le - lie moet klank-vol aad' - men een lied van de lief - ste mijn. Het

lied moet huiv' - ren en be - ven zo - als kus - sen van haar mond, die

zij me eens heeft ge - ge - ven, in 'n wonderbaar zoe - te stond.

VI. Im Rheine, im heiligen Strome'

f De Rijn, die hei - li - ge stroom, weer - spiegelt wijd in zijn nat de

gro - te mach - ti - ge Doom van Keu - lens hei - li - ge stad. *p* De

dom bewaart een beel - te - nis, geschilderd in goud op leer; Die heeft mijns

le - vens wildernis verlicht met haar stralen zeer. Er zweven

bloemen en eng' - len om On - ze Lie - ve Vrouw, haar o - gen, haar lippen, haar

lippen, haar wangen, die lij - ken, mijn lief - ste, op jou.

VII. Ich grolle nicht

Nicht zu schnell
mf

Ik ben niet boos, al voel 'k mij ho - pe - loos.

Eeuwig verlo - ren lief! Eeuwig verlo - ren lief! Ik ben niet boos, ik

ben niet boos. Hoe jij ook straalt in di - a-mantenpracht, Geen straal ver-

licht *f* toch van jouw hart de nacht. Dat weet 'k al - lang.

Ik ben niet boos, al voel 'k mij ho - pe - loos. Ik

zag jou, ja, in dromen En zag jouw hart gevuld met nacht vol - komen, En zag de

cresc. - - - - *ritard.*
slang die aan jouw hart - je knaagt, Ik zag, mijn lief, hoeveel verdriet jij

f draagt. Ik ben niet boos. Ik ben niet boos. 2

VIII. Und wüßten's die Blumen, die kleinen

p

En wisten't de bloemen, die klei - ne, hoe diep gewond is mijn hart, ze

5 zou - den met mij schrei - en, om te he - len zo mijn smart. En

9 wis - ten't de nach - te - ga - len, hoe 'k treu - rig ben en ziek, zij

13 lie - ten vro - lijk wel stra - len verkwik - ken de muziek. En ken - den zij mijn

18 so - res, die gou - den ster - ren ginds, zij daalden neer uit hun to - rens en

23 spraken troost mij in. *p* Zij al - len kunnen 't niet we - ten slechts één die kent mijn

28 smart, Z' Heeft zelf uiteen - ge - re - ten, *ritard.* gespleten zelf mijn hart. 5

IX. Das ist en Flöten und Geigen

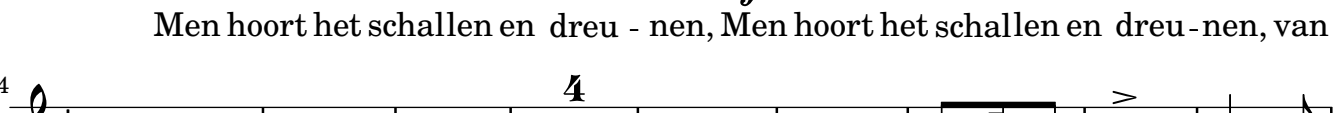
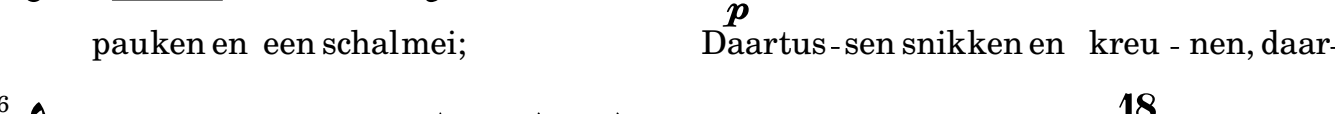
Nicht zu rasch

3

mp Ik hoor vi - o-len en flui - ten, *f* trompetten schetteren luid,
 19

 trompet-ten schetteren luid; Daar danst vast haar bruilofts-rei -
 31

 en mijn lief, ik wou haar als bruid. mijn lief, ik wou haar als bruid.
 45

p Men hoort het schallen en dreu - nen, *f* Men hoort het schallen en dreu - nen, van
 54

 pauken en een schalmei; Daartus-sen snikken en kreu - nen, daar-
 66

 tus-sen snikken en kreu - nen de en-geltjes bo - ven mij.

X. Hör ich das Liedchen klingen

4

 Hoor ik het lied-je klinken dat eens mijn lief-ste zong, dan
 9

 wil zich mijn hart ver-drin-ken in 't leed dat daar ontsprong. Mij
 13

 drijft een zo diep ver-lan-gen om - hoog, waar geen het ziet, in
 17

 tra - nen op mijn wangen komt los mijn groot verdriet.

XI. Ein Jungling liebt ein Mädchen

Een jongen mint een meisje, Dat van een andere houdt; Die
 9 ander wil weer een an-der En is met die ander getrouwd. Het
 17 meisje neemt van kwaadheid De eerste beste man, Die op haar pad is gekomen; Ka-
 23 pot is de jongen d'ervan. Het is steeds het ou-de lied-je, Maar al-tijd blijft het
 28 nieuw; En wie het pas ge-beurde, bij hem breekt het hart in twee. 14

XII. Wenn ich in deine Augen seh'

Ziemlich langsam *pp*
 Een stralende zo-mer-ochtend Loop ik de tuin zomaar
 6 rond. Daar fluist'ren en pra-ten de bloe-men, Ik ech-ter houd mijn
 11 mond. Daar fluist'ren en pra-ten de bloemen, Ze zijn meewa-rig er -
 16 *Langsamer* *pp* *ritard.* 10
 van: 'Neem onze zuster niet kwalijk, Jij treurige, ble-ke man.'

Ich hab' im Traum geweinet

Leise p

Al dromend moest ik we-nen ik droomde: je lag in je graf.

7 *ritard. p*

Ontwaakt ben ik en mijn tranen, gleden nog mijn wangen af Al

12

dromend moest ik we-nen, mijn droom was dat jij me verliet.

18 *ritard.*

Ontwaakt ben ik en ik weende nog lang van bitter verdriet.

23 *pp ritard.*

Al dromend moest ik we - nen, ik droomde: je hield nog van

28 5

mij. Ontwaakt ben ik en nog al-tijd stroen mijn tranen vrij.

XIV. Allnchtlig im Traume

p

Alle nachten in dromen zie ik jou en zie dan jou vriend'lijk, vriend'lijk

8 *ritard.*

groeten, Met luid geweeneerp ik mij aan jouw zo zoe-te voeten.

13 *p*

Dan kijk jij mij aan vol mede-lij En schudt dan zachtjes je blon-de

21 *ritard. pp*

kopje; En uit je ogen sluipen weg, als parels, tranendropjes. Jij

27

zegt mij, heim'lijk, een te - der woord, en geeft mij een twijg, een twijg van een

34

cipres Dan ontwaak ik, het twijgje is vort, en 't woord ben ik vergeten.

XV. Aus alten Märchen'

8 *mf*

De ou - de sprookjes wen - ken ons toe met o - pen hand, hun

14

lied - jes doen ons den - ken aan een betoverd land; Waar bon - te bloemen bloei - en in

20

't gouden avondlicht, en lieflijk geurend gloeien met een verliefd gezicht;

29

En groene bomen zingen een ou - de me - lo - die, de vogels doen weerklinken een

36

blij - de sym - fo - nie; En ne - velvormen stij - gen zo zacht de aar - de

45

uit, hun lich - te dan - sen krij - gen een won - derlijk besluit; En blau - we von - ken

51

sprin - gen uit blad en tak om - hoog, en ro - de lich - ten drin - gen in 't rond met vreemde

57

boog; En lui - de bronnen bre - ken door rui - ge rot - sen heen. En in de stil - le

63

be - ken daar spiegelt het se - reen. Ach, ach, kon ik daar maar

71

ko - men, en wor - den blij en rein, en al het leed weg - dro -

80

men en vrij en za - lig zijn! Ach! Sprookje zon - der zor - gen, dat

89

in mijn droom mij wiegt, maar in de held' - re morgen als luch - tig

98

Adagio *a tempo* 8

schuim ver - vliegt, als luch - tig schuim vervliegt.

XVI. Die alten, bösen Lieder

Ziemlich langsam

2

f

Die kwaaie, ou-de liedjes, die dromen, slecht en snood, laat
 ons die nu be-graven, haal maar een kist, heel groot. Daarin leg ik veel
 dingen, toch zeg ik nog niet wat; De kist moet zijn nog gro - ter, dan
 't Heidelber-ger vat. En haal ook een flin-ke lijk-baar met planken dik en
 stug. ook moet ze zijn nog lan - ger dan als bij Mainz de brug. En
 haal me ook twaalf reu-zen, die moeten nog sterker zijn, dan als de ster-ke
 Chris-tof in Keu-len aan de Rijn. Die moeten de kist weg-dragen en
 neerlaten diep in zee; Want zo een gro-te doodskist, be-hoeft wel plaats voor
 twee Weet u, waarom de kist wel zo groot moet zijn en zwaar? Ik
 legde ook mijn liefde als-ook mijn smart weg daar.